Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej zaś porze położył Herod król ręce wyrządzić zło niektórym ze zgromadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym mniej więcej czasie\* król Herod\*\* wyciągnął ręce,\*\*\* \*\*\*\* aby zaszkodzić niektórym ze zgromadzenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tamtej zaś porze narzucił Herod król ręce, (aby) skrzywdzić niektórych (z tych) ze (społeczności) wywołanych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej zaś porze położył Herod król ręce wyrządzić zło niektórym ze zgromadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym mniej więcej czasie król Herod podjął działania na szkodę pewnych członków kościoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie król Herod zaczął gnębić niektórych *członków* kościoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pod onże czas, udał się na to Herod król, aby trapił niektóre ze zboru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onegoż czasu oborzył się mocą król Herod, aby utrapił niektóre z kościoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym także czasie król Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owym czasie targnął się król Herod na niektórych członków zboru i począł ich gnębić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie król Herod zaczął prześladować niektórych wiernych Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie król Herod użył przemocy, by wyrządzić krzywdę niektórym należącym do Kościoła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce nastał czas, kiedy król Herod podniósł rękę na niektórych wiernych z Kościoła i zaczął ich gnębić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie król Herod zaczął prześladować niektórych członków Kościoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У той час цар Ірод підніс руки, щоб декому з церкви заподіяти зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale podczas tamtego czasu król Herod narzucił ręce na braci, by skrzywdzić niektórych ze zboru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej w tym czasie król Herod zaczął zatrzymywać i prześladować pewnych członków Wspólnoty Mesjanicznej |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mniej więcej w tymże czasie król Herod przyłożył rękę do gnębienia niektórych ze zboru. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mniej więcej w tym samym czasie król Herod Agryppa zaczął prześladować niektórych wierzących z kościoła z Jerozolimie. |

1. 1) Tj. w roku śmierci Heroda, 44 r. po Chr., 8 lat po śmierci Szczepana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Herod Agryppa I, wnuk Heroda Wielkiego, panował w latach 41-44 po Chr. Klaudiusz, w 41 r., zatwierdził jego tytuł królewski na obszarze zarządzanym przez niego od 37 r. po Chr., a ponadto rozciągnął jego władzę na całą ziemię Izraela; <x>510 12:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: zarzucił ręce, ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 5:11</x>; <x>510 12:5</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-6)